

**NOMBRE DE LA ASIGNATURA**

Lengua Portuguesa IV y Traducción

**1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                     |   |         |              |               |
|--------------------|---------------------|---|---------|--------------|---------------|
| Código             | 101476              | Plan  | 2010    | ECTS         | 6             |
| Carácter           | Optativa            | Curso   | 3.º-4.º | Periodicidad | Cuatrimestral |
| Área               | Gallego y Portugués |   |         |              |               |
| Departamento       | Filología Moderna   |   |         |              |               |
| Plataforma Virtual | Plataforma:         | Studium   |         |              |               |
|                    | URL de Acceso:      | <a href="http://studium.usal.es">http://studium.usal.es</a> |         |              |               |

**Datos del profesorado**

|                      |   |           |           |
|----------------------|---|-----------|-----------|
| Profesor Coordinador | Rebeca Hernández Alonso   | Grupo / s | 1         |
| Departamento         | Filología Moderna   |           |           |
| Área                 | Gallego y Portugués   |           |           |
| Centro               | Facultad de Filología   |           |           |
| Despacho             | Hospedería de Anaya   |           |           |
| Horario de tutorías  | Por determinar  |           |           |
| URL Web              | <a href="http://www.filologiaportuguesa.es/">http://www.filologiaportuguesa.es/</a> |           |           |
| E-mail               | <a href="mailto:rebecahernandez@usal.es">rebecahernandez@usal.es</a>                | Teléfono  | Ext. 1791 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

Bloque formativo al que pertenece la materia

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

*Lengua Portuguesa IV y Traducción* es la continuación de las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III*. Su finalidad es consolidar el conocimiento lingüístico adquirido en las asignaturas *Lengua Portuguesa I, II y III* y desarrollar las competencias y estrategias necesarias para traducir textos complejos (pt>es). El carácter de la asignatura *Lengua Portuguesa IV y Traducción* es optativo.

|                                     |
|-------------------------------------|
| Perfil profesional.                 |
| Traducción<br>Corrección<br>Edición |

### 3.- Recomendaciones previas

|   |
|---|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado   |
| Es recomendable un dominio de la Lengua Portuguesa en sus cuatro destrezas de un nivel B2 como mínimo y conocimientos de Gramática de la Lengua Portuguesa. Es conveniente haber cursado <i>Lengua Portuguesa I, II y III</i> . |
| Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente  |
|   |
| Asignaturas que son continuación  |
|   |

### 4.- Objetivos de la asignatura

|   |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Al término de este curso, el alumno de portugués habrá adquirido un nivel de conocimiento de la lengua que le permitirá, dentro de las cuatro destrezas:             <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Entender y expresar pensamientos, ideas, críticas, juicios, sentimientos diversos o hacer descripciones con una mayor precisión, sutileza y profundidad, sabiendo usar y comprender mínimamente distintos registros de lengua.</li> <li>○ Entender textos o discursos complejos (por su especificidad o por pertenecer a registros diferentes del considerado estándar) y ser capaz de reaccionar oralmente o por escrito manteniendo el mismo nivel de lenguaje y utilizando los recursos de cohesión y coherencia apropiados.</li> <li>○ Traducir textos complejos de diferentes procedencias</li> </ul> </li> </ul> |
|---|

### 5.- Contenidos

|  |
|--|
| <p><b>Tema 1:</b> Passagem do discurso directo para o discurso indirecto, transformações; verbos introdutores do discurso indirecto; locuções prepositivas; considerações sobre a tradução pt &gt; es (I)</p> <p><b>Tema 2:</b> formação do infinitivo pessoal (simple e composto); usos do infinitivo impessoal</p> |
|--|

vs. Usos do infinitivo pessoal; expressões impessoais mais infinitivo pessoal; tradução de textos pt > es (II)

**Tema 3:** Preposição mais infinitivo pessoal; sequências de palavras e locuções prepositivas mais infinitivo pessoal; substituição do infinitivo pessoal por conjuntivo; tradução de textos pt > es (III)

**Tema 4:** o infinitivo pessoal na oração completiva; perífrases regidas por preposição; a tradução de textos pt > es (IV)

**Tema 5:** a oração copulativa (conjunções, valores e usos); a oração adversativa (conjunções, valores e usos); a oração disjuntiva (conjunções, valores e usos); a poética de tradução do grupo Noigandres: Augusto e Haroldo de Campos; tradução de textos pt>es (V)

**Tema 6:** diminutivos e aumentativos, principais sufixos; conjunções explicativas e conclusivas (conjunções, valores e usos); bordões (usos incorrectos das conjunções conclusivas); verbos de movimento e ações. Tradução de textos pt > es (VI)

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CExx1, CTyy2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

### Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la gramática de la lengua portuguesa
- Conocimiento de terminología y neología en la lengua portuguesa
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la situación sociolingüística de la lengua portuguesa
- Conocimiento de la historia y de la cultura vinculadas a la lengua portuguesa
- Conocimiento de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua portuguesa

### Transversales.

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
- Conocimiento proficiente de la lengua portuguesa
- Habilidades de investigación
- Planificación y gestión del tiempo
- Capacidad de aprender
- Capacidad crítica y autocrítica
- Capacidad para el razonamiento crítico
- Capacidad de comunicación básica
- Capacidad de adaptarse a nuevas situaciones
- Resolución de problemas
- Toma de decisión
- Habilidades de gestión de la información
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Trabajo en equipo
- Iniciativa y espíritu emprendedor
- Apreciación de la diversidad y multiculturalidad
- Conocimientos de culturas y costumbres de otros países
- Preocupación por la calidad

## 7.- Metodologías

A través de un enfoque comunicativo en su versión funcional, se trabajarán partes fundamentales desde la perspectiva del enfoque por tareas, así mismo se recurrirá al aprendizaje basado en problemas, mediante la realización y el análisis de traducciones de diverso tipo. Por otro lado, la selección de contenidos y su presentación, se realizará desde una perspectiva contrastiva entre el español y el portugués para acelerar el proceso de enseñanza/aprendizaje.

*Las clases teóricas se desarrollan mediante:*

- Presentación expositiva de algunos aspectos puntuales de la gramática
- Estudio de casos (a partir de textos escritos, audiciones, presentaciones *ad hoc*) para la identificación y resolución de problemas.

*Las clases prácticas se sirven de:*

- Elaboración de traducciones.
- Análisis de textos traducidos ya existentes
- Tareas de comunicación realizadas de forma individual o cooperativa.
- Simulaciones de encargos de traducción.
- Trabajo individual fuera del aula que se espera del alumno. Consiste básicamente en:

Soporte escrito tradicional:

- Realización de traducciones,
- actividades de autoevaluación.

Soporte web:

- A través de herramientas web, específicamente mediante el blog y la plataforma Studium, donde se pondrán a disposición del alumno: materiales de clase, materiales e informaciones complementarias, actividades de revisión interactivas, enlaces a páginas web, foros de debate y chat.
- Tutorías para revisión del desarrollo de la competencia estratégica (estrategias comunicativas y de aprendizaje) con especial atención a las técnicas de control de errores) para aclarar dudas y discutir trabajos. Estas tutorías serán en portugués (pudiendo utilizarse el español en casos puntuales).

## 8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            |                                 |                        |                           |               |
| Sesiones magistrales                  | 12                              |                        |                           |               |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       | 24                     |                           |               |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            | 2                               |                        |                           |               |
| Exposiciones                          | 4                               |                        |                           |               |
| Debates                               | 4                               |                        |                           |               |
| Tutorías                              | 2                               |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     | 2                               |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               | 10                              |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Foros de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas orales                        |                                 |                        |                           |               |
| TOTAL                                 | 60                              |                        | 90                        | 150           |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Montero, Hélder Júlio Ferreira e Frederico João Pereira Zagalo: *Português para todos 2*. Luso-Española de Ediciones

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

#### Gramáticas:

Cunha, Celso e Luís Filipe Lindley Cintra (1995). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa, Sá da Costa.

Vázquez Cuesta, Pilar y M. Albertina Mendes da Luz (1971). *Gramática Portuguesa*. 2 vols. Madrid. Gredos.

#### Diccionarios:

*Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Português-Espanhol*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Espanhol-Português*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário dos verbos portugueses*. Porto, Porto Editora.

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro, Objetiva.

*Dicionário Houaiss de verbos da língua portuguesa: conjugação e uso das preposições.* Rio de Janeiro, Objetiva  
*Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa.* São Paulo, Nova Fronteira.  
 Praça, Afonso, Novo Dicionário de Calão. Lisboa, Notícias.  
 Dicionário online de língua portuguesa: <http://www.priberam.pt/dlpo>

Conversor para o acordo ortográfico: [www.flip.pt/conversor](http://www.flip.pt/conversor)

Glossários, redes de relações, consultório terminológico: <http://cvc.instituto-camoes.pt/traduzir.html>

Bibliografía específica de traducción pt>es

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2006) *Babel ibérico : antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Dasilva Fernández, Xosé Manuel da (2005) *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa.* Vigo, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo

Fernández, Maria Manuela y José Antonio Sabio (1997). "Sobre la importancia de revisar las traducciones: la reedición de escritores portugueses. En L. Félix y Emilio Ortega (coords.) *Estudios sobre traducción e interpretación.* Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación, pp. 405-408.

García Benito, Ana Belén (2007) "El factor sorpresa en la traducción". *Vasos Comunicantes.* N.º 37. pp.37-42. Disponible en: <http://www.acett.org/documentos/vasos/vasos37.pdf>

Hernández, Rebeca (2007) *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa.* Granada, Comares.

Hernández, Rebeca (2007) "Translating Mental Images and Sociocultural Models in Plurilingual Discourse: Examples from Translations of Postcolonial Literary Texts in Portuguese". *Translation Review.* N.º 73. The University of Texas at Dallas, pp. 43-52

Hernández, Rebeca (2008) "Desplazamiento y creación en la narrativa de João de Melo. Un ejercicio de traducción". *Cartaphilus. Revista de Investigación y Crítica Estética.* Vol. 4 (2008). Universidad de Murcia, pp. 50-57. Disponible en: <http://revistas.um.es/cartaphilus/article/viewFile/45731/43771>

Recursos electrónicos:

<http://www.instituto-camoes.pt>

<http://www.portalliteral.terra.com.br>

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

La evaluación se basará en el trabajo continuo, en la participación en todas las actividades programadas en la asignatura, en la presentación de un trabajo final, y en la contribución

para el buen desarrollo de las clases.

**Criterios de evaluación**

- Trabajo final
- Trabajos en clase y tutorías
- Trabajos realizados a través de la plataforma *Studium*

**Instrumentos de evaluación**

La evaluación consistirá en la presentación de un trabajo que se indicará al inicio del curso.

**METODOLOGIAS DE EVALUACION**

| Metodología | Tipo de prueba a emplear                       | calificación |
|-------------|--|--------------|
|             | Trabajo final                                  | 60%          |
|             | Trabajos realizados en clase                   | 25%          |
|             | Trabajos realizados a través de <i>Studium</i> | 15%          |
|             |  | __%          |
|             |  | __%          |
|             | <b>Total</b>                                   | <b>100%</b>  |

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

**Recomendaciones para la evaluación.**

- Es imprescindible la interiorización de los recursos lingüísticos, el acercamiento a la realidad sociocultural a través de las prácticas y tareas comunicativas para el desarrollo de las diferentes destrezas.
- Se recomienda llevar la materia al día, leer y escuchar con asiduidad, así como aprovechar cualquier oportunidad para llevar a cabo actividades comunicativas (especialmente en interacción).

**Recomendaciones para la recuperación.**

Acudir a la revisión de los trabajos para identificar los aspectos problemáticos y objetivos no cumplidos con el fin de analizar en su totalidad la evolución del alumno y las estrategias de aprendizaje que ha seguido a lo largo del cuatrimestre.

**11.- Organización docente semanal**

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades              |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|--------------------------------|
| 1      | 1                             | 3                              |                                       |                                     |  |  |                                |
| 2      | 1                             | 3                              |                                       |                                     |  |  |                                |
| 3      | 1                             | 3                              |                                       |                                     |  |  |                                |
| 4      |                               | 3                              | 1                                     |                                     |  |  |                                |
| 5      | 1                             | 2                              |                                       | 1                                   |  |  |                                |
| 6      |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                                |
| 7      | 1                             | 3                              |                                       |                                     |  |  |                                |
| 8      | 1                             | 2                              |                                       | 1                                   |  |  |                                |
| 9      |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                                |
| 10     |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                                |
| 11     | 1                             | 1                              |                                       | 1                                   |  |  |                                |
| 12     |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                                |
| 13     | 1                             | 3                              |                                       |                                     |  |  |                                |
| 14     | 1                             | 2                              |                                       | 1                                   |  |  |                                |
| 15     |                               |                                |                                       |                                     |  |  | Preparación para la evaluación |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  |  | Preparación para la evaluación |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                                |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                                |

**LENGUA ITALIANA I****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                   |   |      |              |             |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código             | 101477            | Plan  | 2010 | ECTS         | 6           |
| Carácter           | OPTATIVA          | Curso   |      | Periodicidad | 1º SEMESTRE |
| Área               | ÁREA DE ITALIANO  |   |      |              |             |
| Departamento       | FILOLOGÍA MODERNA |   |      |              |             |
| Plataforma Virtual | Plataforma:       | STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL                        |      |              |             |
|                    | URL de Acceso:    | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |      |              |             |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |                       |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | SARA VELÁZQUEZ GARCÍA                                      | Grupo / s |                       |
| Departamento         | FILOLOGÍA MODERNA  |           |                       |
| Área                 | ÁREA DE ITALIANO   |           |                       |
| Centro               | FILOLOGÍA  |           |                       |
| Despacho             | HOSPEDERÍA DE ANAYA  |           |                       |
| Horario de tutorías  | MARTES Y VIERNES DE 12 a 14, JUEVES de 10 a 12             |           |                       |
| URL Web              | <a href="http://www.usal.es">www.usal.es</a>               |           |                       |
| E-mail               | <a href="mailto:svelazquez@usal.es">svelazquez@usal.es</a> | Teléfono  | 923294445 (Ext. 1763) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|  |   |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa                                |
| Perfil profesional.  | Grado en Traducción e Interpretación.   |

### 3.- Recomendaciones previas

No es necesario ningún requisito previo ya que esta asignatura parte desde cero con un nivel de principiante absoluto.

### 4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptivas, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

### 5.- Contenidos

#### 1.

#### **GRAMMATICA E LESSICO**

- presente indicativo: essere, abitare, fare, avere
- pronomi soggetto: riconoscimento formula di cortesia Lei
- aggettivi di nazionalità
- aggettivi dimostrativi
- articolo indeterminativo
- pronomi interrogativi
- preposizioni
- connettivi: ma, e, o
- saluti, nomi di città e paesi
- professioni
- numeri

#### **CULTURA**

- convenevoli, gesti: stringersi la mano, baciarsi
- nomi propri più diffusi
- città italiane

#### 2.

#### **GRAMMATICA E LESSICO**

- tu vs. Lei
- genere e numero dei nomi
- genere e numero degli aggettivi
- articoli determinativi
- indicativo presente
- negazione
- preposizioni temporali
- connettivi: allora, ah bene, senta, scusi
- alfabeto
- ore

- alberghi, banca, posta

#### **CULTURA**

- sistemazioni turistiche
- orari dei servizi pubblici

**3.**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- verbi che indicano azioni quotidiane
- parti della giornata
- giorni della settimana
- avverbi di frequenza
- indicativo presente: verbi regolari, riflessivi, alcuni irregolari
- preposizioni articolate
- aggettivi possessivi
- connettivi: e, prima, poi, invece, quando, perché
- luoghi del tempo libero

**TEMI CULTURALI**

- socialità e tempo libero
- organizzazione familiare

**4.**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- accordo genere e numero
- partitivo
- presente indicativo: piacere e verbi modali
- pronomi relativi che
- connettivi: ma, invece, allora, perché
- tipi di locale
- portate
- tipi di cibo e di alimenti: frutta e verdura, bevande
- avverbi di quantità

**TEMI CULTURALI**

- pasti: abitudini e tradizioni. Mangiare fuori
- piatti tipici
- cibi e feste

**5.**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- imperativo formale e informale
- verbo dovere
- passato prossimo
- participio passato
- verbi transitivi e intransitivi
- preposizioni articolate
- connettivi: quindi

**TEMI CULTURALI**

- muoversi in città
- i mezzi pubblici
- piazze e strade in Italia

**6.- Competencias a adquirir**

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

|   |
|---|
| <b>Específicas.</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Conocimiento instrumental de la lengua.</li> <li>-Conocimiento de la gramática de la lengua</li> <li>-Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.</li> <li>-Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.</li> </ul> |
| <b>Básicas/Generales.</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de aprender</li> <li>-Capacidad de comunicación oral y escrita.</li> <li>-Capacidad de análisis y síntesis.</li> <li>-Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.</li> <li>-Trabajo autónomo y en equipo.</li> </ul>                     |
| <b>Transversales</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Habilidades de gestión de la información.</li> <li>-Habilidad para trabajar de forma autónoma.</li> <li>-Habilidad para trabajar utilizando las TICS.</li> <li>-Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.</li> </ul>                        |

## 7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)

- Clases teóricas participativas
- Clases prácticas participativas
- Tutorías: presenciales y por correo electrónico

Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo)
- Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes.
- Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo
- Lecturas en lengua italiana graduadas

Examen escrito y oral.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            | 3                               |                        | 4.5                       | 7.5           |
| Sesiones magistrales                  | 20                              |                        | 30                        | 50            |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       | 25                     |                           | 25            |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| Debates                               | 4                               |                        | 6                         | 10            |
| Tutorías                              |                                 |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        | 37                        | 37            |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Fosos de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     | 5                               |                        | 8                         | 13            |
| Pruebas orales                        | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| TOTAL                                 | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

## Libros de consulta para el alumno

- AA.VV. **Nuovo Contatto A1**, Loescher, Torino.
- Guastalla, C., Naddeo, C.M., **Domani 1**, Alma Edizioni, Firenze.
- Tommasini, D., **Spazio Italia 1**, Loescher, Torino.
- Ziglio, L., Rizzo, G., **Nuovo Espresso 1**, Alma Edizioni, Firenze.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare Livelli A1- B1**. Ed. Loescher, Torino
- Susanna Nocchi:Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze
- Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia
- Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..  
**- MATERIAL ON-LINE:**  
**DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE**  
<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>  
[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)  
**PLATAFORMA STUDIUM**  
**Materiales didácticos específicos de la asignatura**  
<https://moodle.usal.es/>

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

### Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

### Instrumentos de evaluación

Comprensión oral y escrita

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción.

Preguntas de texto incompleto.

Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

Importante!

Porcentajes de calificaciones:

Examen final: 50%

Examen parcial (mediados de noviembre): 30%

Trabajo autónomo del alumno: 20%

Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

Recomendaciones para la recuperación.

### 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      | 4                             |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 2      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 3      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 4      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 5      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 6      | 2                             |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 7      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 8      |                               | 2                              |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 9      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 10     | 2                             |                                |                                       |                                     | 2  |  |                   |
| 11     | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 12     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 13     |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 14     | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 15     |                               |                                |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |

**LENGUA ITALIANA II****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                   |   |      |              |             |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código             | 101478            | Plan  | 2010 | ECTS         | 6           |
| Carácter           | OPTATIVA          | Curso   |      | Periodicidad | 2º SEMESTRE |
| Área               | ÁREA DE ITALIANO  |   |      |              |             |
| Departamento       | FILOLOGÍA MODERNA |   |      |              |             |
| Plataforma Virtual | Plataforma:       | STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL                        |      |              |             |
|                    | URL de Acceso:    | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |      |              |             |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |                       |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | SARA VELÁZQUEZ GARCÍA                                      | Grupo / s |                       |
| Departamento         | FILOLOGÍA MODERNA  |           |                       |
| Área                 | ÁREA DE ITALIANO   |           |                       |
| Centro               | FILOLOGÍA  |           |                       |
| Despacho             | HOSPEDERÍA DE ANAYA  |           |                       |
| Horario de tutorías  | LUNES, MIÉRCOLES Y JUEVES de 10 a 12                       |           |                       |
| URL Web              | <a href="http://www.usal.es">www.usal.es</a>               |           |                       |
| E-mail               | <a href="mailto:svelazquez@usal.es">svelazquez@usal.es</a> | Teléfono  | 923294445 (Ext. 1763) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|  |   |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa                                |
| Perfil profesional.  | Grado en Traducción e Interpretación.   |

### 3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado y superado previamente la asignatura Lengua italiana I o un nivel A1

### 4.- Objetivos de la asignatura

Adquirir una competencia comunicativa básica a través del aprendizaje de unos contenidos lingüístico-funcionales, pragmático, sociolingüísticos, léxicos, gramaticales y sintácticos.

Teniendo en cuenta que la asignatura se dirige principalmente a alumnos de Traducción e Interpretación, el método de aprendizaje se orientará en este sentido para desarrollar especialmente la competencia comunicativa con especial hincapié en las competencias receptivas, sin desdeñar, obviamente las productivas.

Adquirir una competencia cultural básica a través del análisis y el estudio de los principales aspectos de la situación italiana reciente y actual

Comprender frases y expresiones usadas frecuentemente relativas a ámbitos de inmediata relevancia (Ej.: informaciones personales y familiares básicas, hacer la compra, la geografía local, la ocupación). Comunicarse en actividades simples y rutinarias que utilizan un simple intercambio de información sobre argumentos familiares y comunes. Saber describir en términos simples aspectos de su background, saber expresar necesidades inmediatas.

### 5.- Contenidos

#### 1.

#### **GRAMMATICA E LESSICO**

- passato prossimo: scelta dell'ausiliare
- participi passati irregolari
- posizione degli avverbi: già, mai, sempre, ancora con il passato prossimo
- pronomi diretti : accordo con il passato prossimo
- preposizioni di luogo
- espressioni di tempo: la settimana scorsa, un anno fa...
- Superlativo e comparativo
- Gli oggetti della classe
- i mesi e le stagioni
- espressioni per fare gli auguri
- tipi di cibo e di alimenti: i pasti, le portate

#### **CULTURA**

- L'istruzione in Italia
- Il matrimonio in Italia
- Feste e tradizioni
- Piatti tipici

#### 2.

#### **GRAMMATICA E LESSICO**

- imperfetto
- passato prossimo e imperfetto
- connettivi: allora, ma, mentre...
- Pronomi con imperativo
- Partitivo
- Pronomi combinati
- Capi di abbigliamento
- Aggettivi per descrizione

- Negozi
- Taglie e misure
- CULTURA**
- orari di apertura e chiusura dei negozi
- negozi e merci
- abitudini negli acquisti
- personaggi della cultura e della storia d'Italia
- la dieta mediterranea
- la moda italiana
- 3.**
- GRAMMATICA E LESSICO**
- Condizionale presente
- Nomi irregolari
- si impersonale
- imperativo formale: negativo e positivo e posizione dei pronomi
- connettivi
- la casa: tipi di abitazioni, stanze e mobili
- farmaci e malattie
- TEMI CULTURALI**
- la casa
- sistema sanitario in Italia
  
- 4.**
- GRAMMATICA E LESSICO**
- futuro semplice
- imperfetto per azioni in corso
- passato prossimo con i verbi modali
- connettivi
- i verbi impersonali: piovere, nevicare...
- TEMI CULTURALI**
- gli italiani e le vacanze
- i gesti italiani
  
- 5.**
- GRAMMATICA E LESSICO**
- Pronomi:forma tonica
- congiunzione se
- avverbi
- subordinazione
- aggettivi
- prefissi di negazione
- indefiniti
- relativi
- TEMI CULTURALI**
- cinema
- letteratura
- musica

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

|   |
|---|
| <b>Específicas.</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Conocimiento instrumental de la lengua.</li> <li>-Conocimiento de la gramática de la lengua</li> <li>-Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.</li> <li>-Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.</li> </ul>   |
| <b>Básicas/Generales.</b>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Capacidad de entender y utilizar expresiones de uso frecuente relacionadas con la experiencia personal</li> <li>-Capacidad de comunicación para llevar a cabo tareas simples y cotidianas.</li> <li>-Capacidad para describir en modo simple aspectos del pasado y del entorno.</li> <li>-Capacidad de comunicarse para satisfacer necesidades concretas</li> </ul> |
| <b>Transversales</b>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>-Habilidades de gestión de la información.</li> <li>-Habilidad para trabajar de forma autónoma.</li> <li>-Habilidad para trabajar utilizando las TICs.</li> <li>-Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.</li> </ul>  |
|   |

## 7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales: 60 horas (40% del total)

- Clases teóricas participativas
- Clases prácticas participativas
- Tutorías: presenciales y por correo electrónico

Actividades no presenciales: 90 horas (60% total)

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajo autónomo en laboratorio (audio y vídeo)
- Trabajo sobre clases teóricas, manuales y preparación de Exámenes.
- Preparación de exposiciones orales tanto individuales como en grupo
- Lecturas en lengua italiana graduadas

Examen escrito y oral.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            | 3                               |                        | 4.5                       | 7.5           |
| Sesiones magistrales                  | 20                              |                        | 30                        | 50            |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       | 25                     |                           | 25            |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| Debates                               | 4                               |                        | 6                         | 10            |
| Tutorías                              |                                 |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        | 37                        | 37            |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Fosos de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     | 5                               |                        | 8                         | 13            |
| Pruebas orales                        | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| TOTAL                                 | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

## Libros de consulta para el alumno

- AA.VV. **Nuovo Contatto A2**, Loescher, Torino.
- Guastalla, C., Naddeo, C.M., **Domani 2**, Alma Edizioni, Firenze.
- Tommasini, D., **Spazio Italia 2**, Loescher, Torino.
- Bali, M., Rizzo, G., **Nuovo Espresso 2**, Alma Edizioni, Firenze.

## Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Eroclino Elettra, Pellegrino A.,T., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare Livelli A1- B1**. Ed. Loescher, Torino
- Susanna Nocchi:Grammatica pratica della lingua italiana. Esercizi-test-giochi. Alma Edizioni-Firenze
- Marco Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi. Guerra Edizioni-Perugia
- Marco Mezzadri: L'italiano essenziale. Guerra Edizioni, Perugia

- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

- AA.VV.: Caffé Italia, Eli Edizioni

- AA.VV.: Bar Italia, Eli Edizioni

- **MATERIAL ON-LINE:**

**DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE**

<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>

[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)

**PLATAFORMA STUDIUM**

**Materiales didácticos específicos de la asignatura**

<https://moodle.usal.es/>

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

### Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

### Instrumentos de evaluación

Comprensión oral y escrita

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción.

Preguntas de texto incompleto.

Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

Importante!

Porcentajes de calificaciones:

Examen final: 50%

|  |
|--|
| Examen parcial (mes de abril): 30%   |
| Trabajo autónomo del alumno: 20%   |
| <b>Recomendaciones para la evaluación.</b>   |
| Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados. |
| <b>Recomendaciones para la recuperación.</b>   |
|  |

### 11.- Organización docente semanal

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      | 4                             |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 2      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 3      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 4      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 5      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 6      | 2                             |                                | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 7      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 8      |                               | 2                              |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 9      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 10     | 2                             |                                |                                       |                                     | 2  |  |                   |
| 11     | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 12     |                               | 4                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 13     |                               | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 14     | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 15     |                               |                                |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |

**LENGUA ITALIANA III****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                   |   |      |              |             |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código             | 101479            | Plan  | 2010 | ECTS         | 6           |
| Carácter           | OPTATIVA          | Curso   |      | Periodicidad | 1º SEMESTRE |
| Área               | ÁREA DE ITALIANO  |   |      |              |             |
| Departamento       | FILOLOGÍA MODERNA |   |      |              |             |
| Plataforma Virtual | Plataforma:       | STUDIUM. CAMPUS VIRTUAL DE LA USAL                        |      |              |             |
|                    | URL de Acceso:    | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |      |              |             |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |                       |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | YOLANDA ROMANO MARTÍN                        | Grupo / s |                       |
| Departamento         | FILOLOGÍA MODERNA                            |           |                       |
| Área                 | ÁREA DE ITALIANO                             |           |                       |
| Centro               | FILOLOGÍA                                    |           |                       |
| Despacho             | HOSPEDERÍA DE ANAYA                          |           |                       |
| Horario de tutorías  | L., M. Mi. De 9,30 a 11,30                   |           |                       |
| URL Web              | <a href="http://www.usal.es">www.usal.es</a> |           |                       |
| E-mail               | yromano@usal.es                              | Teléfono  | 923294445 (Ext. 1789) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|  |   |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa                                |
| Perfil profesional.  | Grado en Traducción e Interpretación.   |

### 3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I e Italiano II.  
Para poder cursar la asignatura será imprescindible tener un nivel A2 en lengua Italiana.

### 4.- Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel superior B1 con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora.  
Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

### 5.- Contenidos

#### 1. CHE TIPOP SEI?

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

- presente e passato prossimo, imperfetto.
- pronomi riflessivi, diretti e indiretti.

##### **CULTURA**

- aspetti della vita e delle cultura itlaiana

#### 2. ERA UN POSTO FANTASTICO

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

- passato prossimo e imperfetto
- preposizioni e senza e con.

##### **CULTURA**

- Le città, le regioni, le province.
- Bologna
- Aldo Rossi

#### 3. IO CERCHEREI IN INTERNET!

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

- condizionale presente: forme e funzioni
- presente storico

##### **TEMI CULTURALI**

- Il mondo del lavoro in Italia.
- Torino e il Lingotto

#### 4.DIGLIELO CON UN FIORE!

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

- L'imperativo
- pronomi combinati

##### **TEMI CULTURALI**

- Il matrimonio all'italiana

#### 5. CHE NE DITE DI GUARDARE LA TV?

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

- I nomi alterati
- aggettivi e avverbi

##### **TEMI CULTURALI**

- la TV italiana
- italiani e tecnologia

**6. SI PUÒ FARE DI PIÙ  
GRAMMATICA E LESSICO**

- Si impersonale
- reattivo cui

**TEMI CULTURALI**

- l'ambiente,
- il WWF

**7. CHI SARÀ STATO?  
GRAMMATICA E LESSICO**

- futuro semplice e anteriore
- congiunzione coordinative

**TEMI CULTURALI**

- i mass media italiani

**8. PENSO CHE SIA NECESSARIO  
GRAMMATICA E LESSICO**

- il congiuntivo presente e passato
- usi del congiuntivo

**TEMI CULTURALI**

- gli italiani e il volontariato

**6.- Competencias a adquirir**

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

**Específicas.**

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

**Básicas/Generales.**

- Capacidad de aprender, - Capacidad de comunicación oral y escrita.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

**Transversales**

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICS.

## 7.- Metodologías docentes

- **Actividades presenciales 60 horas** (40% del total)

Clases teóricas participativas

Clases prácticas participativas

Tutorías presenciales y por correo electrónico.

- **Actividades no presenciales: 90 horas** (60% del total)

Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios prácticos presenciales y a través de las TIC. etc.

Trabajos autónomos en laboratorio

Lecturas, redacciones y traducciones.

- **Pruebas de evaluación:**

Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.

**8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes**

|                                   |                           | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                   |                           | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Sesiones magistrales              |                           | 4                               |                        |                           | 4             |
| Prácticas                         | - En aula                 | 44                              |                        | 64                        | 108           |
|                                   | - En el laboratorio       |                                 |                        |                           |               |
|                                   | - En aula de informática  |                                 |                        |                           |               |
|                                   | - De campo                |                                 |                        |                           |               |
|                                   | - De visualización (visu) |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                        |                           |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates            |                           | 4                               |                        | 6                         | 10            |
| Tutorías                          |                           | 4                               |                        |                           | 4             |
| Actividades de seguimiento online |                           |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos           |                           | 4                               |                        | 20                        | 24            |
| Otras actividades (detallar)      |                           |                                 |                        |                           |               |
| Exámenes                          |                           |                                 |                        |                           |               |
| TOTAL                             |                           | <b>60h.</b>                     |                        | <b>90h.</b>               | <b>150h.</b>  |

**9.- Recursos****Libros de consulta para el alumno**

Manual básico:

- Maria Gloria Tommasini, Mimma Flavia Diaco, **Spazio Italia 3 (livello B1)**, Ed. Loescher, Torino. 2014.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.

**Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.
- Diccionarios monolingües y bilingües: Garzanti, Devoto-Oli, Tam etc..

**- MATERIAL ON-LINE:****EJERCICIOS PARA DISTINTOS NIVELES CON SOLUCIONES**<http://www.scudit.net/>**DICCIONARIOS ITALIANOS ON LINE**<http://dizionari.zanichelli.it/index.php/category/i-dizionari-zanichelli-online/>[http://dizionari.corriere.it/dizionario\\_italiano/](http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/)**ENCICLOPEDIA ITALIANA**<http://www.treccani.it/>**PRENSA ITALIANA**<http://www.giornali.it/><http://www.funize.com/>**TELEVISIÓN**<http://www.ipse.com/tv.html>**DOCUMENTALES Y DOSSIERS SOBRE TEMAS CULTURALES**

<http://www.mediamente.rai.it/biblioteca/> Rai educational  
<http://www.lastoriasiamonoi.rai.it/>  
**DATOS Y ESTUDIOS RECIENTES SOBRE LA SOCIEDAD ITALIANA ACTUAL**  
<http://www.censis.it/1>  
**PLATAFORMA STUDIUM**  
**Materiales didácticos específicos de la asignatura**  
<https://moodle.usal.es/>

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.

Examen escrito y oral.

### Criterios de evaluación

Combinación de los procedimientos anteriores.

### Instrumentos de evaluación

Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento.

Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.

Trabajos en clase orales y escritos, participación activa en clase.

Examen oral y escrito.

Importante!

Porcentajes de calificaciones:

Examen final: 50%

Prueba parcial: 30%

Tareas: 20%

### Recomendaciones para la evaluación.

Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.

### Recomendaciones para la recuperación.

**LENGUA ITALIANA IV Y TRADUCCIÓN****1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                   |   |      |              |             |
|--------------------|-------------------|---|------|--------------|-------------|
| Código             | 101480            | Plan  | 2010 | ECTS         | 6           |
| Carácter           | OPTATIVA          | Curso   |      | Periodicidad | 2º SEMESTRE |
| Área               | ÁREA DE ITALIANO  |   |      |              |             |
| Departamento       | FILOLOGÍA MODERNA |   |      |              |             |
| Plataforma Virtual | Plataforma:       | STUDIUM: Campus virtual de la Usal                        |      |              |             |
|                    | URL de Acceso:    | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |      |              |             |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |                       |
|----------------------|--|-----------|-----------------------|
| Profesor Coordinador | YOLANDA ROMANO MARTÍN                        | Grupo / s | 1                     |
| Departamento         | FILOLOGÍA MODERNA                            |           |                       |
| Área                 | ÁREA DE ITALIANO                             |           |                       |
| Centro               | FACULTAD DE FILOLOGÍA                        |           |                       |
| Despacho             | HOSPEDERÍA DE ANAYA                          |           |                       |
| Horario de tutorías  | Miércoles y Jueves de 10-13                  |           |                       |
| URL Web              | <a href="http://www.usal.es">www.usal.es</a> |           |                       |
| E-mail               | yromano@usal.es                              | Teléfono  | 923294445 (Ext. 1789) |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|  |   |
|--|---|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               | Lengua, literatura y cultura italianas. |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. | Optativa                                |
| Perfil profesional.  | Grado en Traducción e Interpretación    |

### 3.- Recomendaciones previas

Se recomienda haber cursado las optativas del Grado, Italiano I, Italiano II e Italiano III

### 4.- Objetivos de la asignatura

Alcanzar el nivel de dominio de la lengua italiana en su nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, con el desarrollo de las competencias gramatical, lectora, comunicativa y traductora. El nivel B2 contempla:

- entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización, relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores; producir textos claros y detallados sobre temas diversos.

Como objetivos específicos se pretende el perfeccionamiento de las habilidades de producción escrita, expresión oral y ampliación del léxico.

### 5.- Contenidos

#### 1. HO VIAGGIATO DA NORD A SUD

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

-temi passati dell'Indicativo

-i pronomi

-usi di ci

##### **TEMI CULTURALI**

-descrivere un luogo geografico

#### 2. TORINO FU LA PRIMA CAPITALE D'ITALIA.

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

-passato remoto.

-trapassato remoto

-i relativi

##### **TEMI CULTURALI**

- personaggi storici, ruoli e ideali

-la vita, la famiglia i mestieri.

#### 3. IL PARLAMENTO È ELETTO DA TUTTI I CITTADINI

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

-il passivo

-il si impersonale e il si passivante

##### **TEMI CULTURALI**

-gli organi dello Stato e le istituzioni

-la vita pubblica e la politica.

#### 4. È IMPORTANTE IMPEGNARSI AFFINCHÉ LE COSE VADANO MEGLIO

##### **GRAMMATICA E LESSICO**

-il congiuntivo presente e passato

-le congiunzioni subordinative

##### **TEMI CULTURALI**

-l'economia, le aziende

-la pagina web

-qualche marchio

**5. CREDEVO CHE FOSSE AGLI UFFIZI!**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- il congiuntivo imperfetto e trapassato
- concordanze di tempi indicativo e congiuntivo

**TEMI CULTURALI**

- L'arte, i luoghi e i protagonisti.
- artisti e opere d'arte italiane.

**6. AVREI FATTO VOLENTIERI LO SCRITTORE!**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- il participio passato usi
- l'infinito passato
- il condizionale composto

**TEMI CULTURALI**

- persone e opere in letteratura
- i protagonisti della letteratura italiana

**7. SE POTESSI, ANDREI OGNI SER A UN CONCERTO!**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- il gerundio presente e passato: i valori
- Il periodo ipotetico della realtà, della possibilità e dell'impossibilità.

**TEMI CULTURALI**

- La musica: i protagonisti e le loro azioni
- Generi e manifestazioni culturali
- Le opere liriche
- Gli strumenti.

**8. ALESSANDR DICE CHE VORREBBE TORNARE A VIVERE IN ITALIA**

**GRAMMATICA E LESSICO**

- il discorso indiretto
- la forma impersonale

**TEMI CULTURALI**

- dialetti e lingua standard
- luoghi e aspetti d'Italia

**6.- Competencias a adquirir**

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Específicas.

- Conocimiento instrumental de la lengua.
- Conocimiento de la gramática de la lengua
- Conocimiento de la variación lingüística de la lengua.
- Capacidad para interrelacionar los conocimientos de las lenguas aprendidas.

- Capacidad de aprender, - Capacidad de comunicación oral y escrita.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.
- Trabajo autónomo y en equipo.

Transversales

- Habilidades de gestión de la información.
- Habilidad para trabajar de forma autónoma.
- Habilidad para trabajar utilizando las TICS.

**7.- Metodologías docentes**

**-Actividades presenciales 60 horas (40% del total)**

- Clases teóricas participativas
- Clases prácticas participativas
- Tutorías presenciales y por correo electrónico.

**-Actividades no presenciales: 90 horas (60% del total)**

- Preparación de clases prácticas, redacción de trabajos, realización de ejercicios etc.
- Trabajos autónomos en laboratorio
- Lecturas, redacciones y traducciones.

**-Pruebas de evaluación:**

- Pruebas tipo test, pruebas de desarrollo, pruebas orales que contemplen una exposición de contenidos. Pruebas de traducción.

## 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                   | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                   | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Sesiones magistrales              | 4                               |                        |                           | 4             |
| Prácticas                         | - En aula                       | 44                     | 64                        | 108           |
|                                   | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                   | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                   | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                   | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Seminarios                        |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones y debates            | 4                               |                        |                           | 10            |
| Tutorías                          | 4                               |                        | 6                         | 4             |
| Actividades de seguimiento online |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos           | 4                               |                        | 20                        | 24            |
| Otras actividades (detallar)      |                                 |                        |                           |               |
| Exámenes                          |                                 |                        |                           |               |
| TOTAL                             | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

## 9.- Recursos

### Libros de consulta para el alumno

Manual básico para utilizar en clase: :

- María Gloria Tommasini, Mimma Flavia Diaco, **Spazio Italia 4 (livello B2)**, Ed. Loescher, Torino. 2014.
- Fabia Gatti, Stella Peyronel. **Grammatica in contesto**, Ed. Loescher, Torino, 2010.
- A.A.V.V., **Caleidoscopio italiano**, Ed. Loescher, Torino 2016.

### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- Mezzadri M., **Grammatica essenziale delle lingua italiana**, Edizioni Guerra, Perugia.
- Iacovoni, G., Persiani N., Fiorentino B., **Gramma.it, Grammatica italiana per stranieri**, Bonacci Editore, Roma.
- Gatti F., Peyronel S., **Grammatica in contesto, Strutture e temi di italiano per stranieri**, Loescher Editore, Torino.
- Ercolino E., Pellegrino T.A., **L'utile e il dilettevole, Esercizi e regole per comunicare**, Loescher, Torino.

## 10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

### Consideraciones Generales

Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.

Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

|   |
|---|
| <p>Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.</p> <p>Examen escrito y oral.</p> <p>50% examen final</p> <p>30% prueba parcial de gramática</p> <p>20% tareas</p>   |
| <p><b>Criterios de evaluación</b></p> <p>Combinación de los procedimientos anteriores.</p>  |
| <p><b>Instrumentos de evaluación</b></p> <p>Pruebas de redacción de un texto escrito o elaboración de una exposición oral sobre un argumento. Prueba oral de simulación de un contexto comunicativo de interacción. Preguntas de texto incompleto. Preguntas de opción múltiple.</p> <p>Trabajos en clase, participación en clase, examen oral y escrito.</p> |
| <p><b>Recomendaciones para la evaluación.</b></p> <p>Dado el carácter práctico de la asignatura se recomienda la asistencia regular a las clases presenciales para lograr los objetivos prefijados.</p>   |
| <p><b>Recomendaciones para la recuperación.</b></p>   |

**LENGUA ITALIANA V**

**1.- Datos de la Asignatura**

|                    |                    |   |       |              |           |
|--------------------|--------------------|---|-------|--------------|-----------|
| Código             | 104640             | Plan  |       | ECTS         | 6         |
| Carácter           | Optativa           | Curso   | Todos | Periodicidad | Semestral |
| Área               | Filología Italiana |   |       |              |           |
| Departamento       | Filología Moderna  |   |       |              |           |
| Plataforma Virtual | Plataforma:        | STUDIUM   |       |              |           |
|                    | URL de Acceso:     | <a href="https://moodle.usal.es/">https://moodle.usal.es/</a> |       |              |           |

**Datos del profesorado**

|                      |  |           |      |
|----------------------|--|-----------|------|
| Profesor Coordinador | Sara Velázquez García                          | Grupo / s |      |
| Departamento         | Filología Moderna                              |           |      |
| Área                 | Filología Italiana                             |           |      |
| Centro               | Facultad de Filología                          |           |      |
| Despacho             | Hospedería de Anaya                            |           |      |
| Horario de tutorías  | MARTES Y VIERNES DE 12 a 14, JUEVES de 10 a 12 |           |      |
| URL Web              |  |           |      |
| E-mail               | svelazquez@usal.es                             | Teléfono  | 1763 |

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

**2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**

|  |
|--|
| Bloque formativo al que pertenece la materia                               |
| Lengua, literatura y cultura italianas                                     |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. |
|  |
| Perfil profesional.  |
|  |

### 3.- Recomendaciones previas

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado

Lengua Italiana I, II, III, IV o poseer un nivel B1+ (MCER)

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

#### Asignaturas que son continuación

Lengua Italiana VI, VII, VIII

### 4.- Objetivos de la asignatura

Una vez adquirido un nivel B1 se trata de profundizar en los contenidos vistos hasta ahora y de concretar las generalizaciones propias de los niveles iniciales y de principiante, es decir, comenzar a ver la lengua en su complejidad a través de la “redefinición” de las reglas vistas hasta ahora.

Se trabaja desde un enfoque textual presentando la lengua escrita desde una perspectiva de análisis de géneros textuales y del discurso y la lengua oral desde una dimensión de análisis conversacional y pragmático.

Se hará hincapié, además, en el estudio del léxico que se integrará con el estudio de la gramática ofreciendo una vista global.

### 5.- Contenidos

#### 1. APPRENDIMENTO DELLE LINGUE E AUTOVALUTAZIONE

##### 1.1. Contenidos textuales

- Curriculum Vitae
- Anafora espressa da nomi e da pronomi

##### 1.2. Léxico

- Lessico della linguistica
- Parole per intensificare il significato (superlativo)

##### 1.3. Gramática

- Passato prossimo e imperfetto
- Gradi dell'aggettivo
- Formazione del plurale e del femminile

#### 2. ARTE E ARTISTI

##### 2.1. Contenidos textuales

- Seminario universitario
- Segnali discorsivi interazionali (fatismi, riempitivi)

##### 2.2. Léxico

- Lessico dell'arte
- Nomi in -mento, -zione / -sione, suffisso zero

##### 2.3. Gramática

- Presente storico e imperfetto narrativo
- Coordinazione

### 3. LAVORO ED ECONOMIA

#### 3.1. Contenidos textuales

- Domanda per una selezione pubblica
- Anafora elittica del soggetto

#### 3.2. Léxico

- lessico del lavoro
- Parole composte di origine greca e latina

#### 3.3. Gramatica

- Pronomi combinati
- Subordinate concessive esplicite all'indicativo
- Trapassato prossimo

### 4. AMBIENTE E SVILUPPO ECOSOSTENIBILE

#### 4.1. Contenidos textuales

- Dibattito
- Segnali discorsivi interazionali (dare la parola, controllare la ricezione, chiedere una spiegazione)

#### 4.2. Léxico

- aggettivi in -are, -ario, -ico, -istico, -ivo
- iperonimi e iponimi

#### 4.3. Gramatica

- Verbi fraseologici con a e di
- Futuro composto
- Subordinate temporali esplicite (dopo che, non appena)

### 5. FARMACIE E TERAPIE

#### 5.1. Contenidos textuales

- articoli scientifici
- connettivi avversativi (al contrario, anzi, mentre, tuttavia)

#### 5.2. Léxico

- Lessico della farmacia
- Nomi in -ite

#### 5.3. Gramática

- Congiuntivo presente e passato
- Congiuntivo e indicativo nelle subordinate oggettive e soggettive
- Subordinate oggettive esplicite e implicite

### 6. CITTADINANZA E DIRITTI

#### 6.1. Contenidos textuales

- Regolamento
- Connettivi additivi

#### 6.2. Léxico

- Polirematiche
- Prefissi

#### 6.3. Gramática

- pronomi relativi
- pronome relativo doppio chi
- subordinate relative esplicite ed implicite

### 7. PSICOLOGIA E MONDO GIOVANILE

#### 7.1. Contenidos textuales

- Intervista
- connettivi avversativi (invece, piuttosto) e conclusivi (dunque, perciò, pertanto, quindi)

#### 7.2. Léxico

- Similitudine
- Significato di magari

#### 7.3. Gramática

- nomi in -ismo
- imperfetto congiuntivo

- trapassato congiuntivo
  - aggettivi e pronomi indefiniti
  - aggettivo e pronome indefinito altro
8. STORIA D'ITALIA E IDENTITÀ NAZIONALE
- 8.1. Contenidos textuales
- Lettera formale
  - Segnali discorsivi metatestuali (focalizzatori)
- 8.2. Léxico
- Lessico della storia
  - Aggettivi in -ano
  - aggettivi geografici in -ano, -ino, -ese
- 8.3. Gramática
- Passato remoto
  - Subordinate causali (dato che, poiché, siccome, visto che) e consecutive esplicite con l'indicativo.

## 6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Transversales.

Específicas.

Entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización.

Relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores.

Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

Básicas/Generales.

Organización del trabajo y planificación del estudio

Capacidad de análisis y síntesis

Capacidad para buscar materiales e información para el autoaprendizaje

Desarrollo del sentido crítico para analizar informaciones.

Desarrollo de la capacidad para la expresión oral y escrita.

Trabajo en equipo

Trabajo autónomo

Desarrollar la competencia comunicativa oral y escrita del estudiante.

Desarrollar capacidades metacognitivas que habiliten al estudiante para un mejor futuro profesional.

Consolidar herramientas de búsqueda de información para un mejor desarrollo de su proceso de aprendizaje

|  |
|--|
|  |
|--|

### 7.- Metodologías docentes

Se llevará a cabo una combinación de los diferentes enfoques conducentes a alcanzar la competencia comunicativa: enfoque textual, gramático-lexical, cultural, comunicativo.

### 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                                       | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                                       | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Actividades introductorias            | 3                               |                        | 4,5                       | 7,5           |
| Sesiones magistrales                  | 20                              |                        | 30                        | 50            |
| Eventos científicos                   |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas                             | - En aula                       | 25                     |                           | 25            |
|                                       | - En el laboratorio             |                        |                           |               |
|                                       | - En aula de informática        |                        |                           |               |
|                                       | - De campo                      |                        |                           |               |
|                                       | - De visualización (visu)       |                        |                           |               |
| Practicum                             |                                 |                        |                           |               |
| Prácticas externas                    |                                 |                        |                           |               |
| Seminarios                            |                                 |                        |                           |               |
| Exposiciones                          | 1                               |                        | 1.5                       | 2.5           |
| Debates                               | 4                               |                        | 3                         | 7             |
| Tutorías                              |                                 |                        |                           |               |
| Actividades de seguimiento online     |                                 |                        |                           |               |
| Preparación de trabajos               |                                 |                        |                           |               |
| Trabajos                              |                                 |                        |                           |               |
| Resolución de problemas               |                                 |                        |                           |               |
| Estudio de casos                      |                                 |                        |                           |               |
| Fosos de discusión                    |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas objetivas tipo test           | 1                               |                        |                           | 1             |
| Pruebas objetivas de preguntas cortas |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas de desarrollo                 |                                 |                        |                           |               |
| Pruebas prácticas                     | 5                               |                        | 8                         | 13            |
| Pruebas orales                        | 1                               |                        | 1,5                       | 2,5           |
| <b>TOTAL</b>                          | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

|  |
|--|
|  |
|--|

|  |
|--|
| <b>Libros de consulta para el alumno</b>   |
| UNI.ITALIA, Le Monnier, Milano, 2010<br>GRAMMATICA AVVANZATA DELLA LINGUA ITALIANA, Alma ed. Firenze, 2006   |
| <b>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</b>  |
| Corti, M.-Caffi, C.: <i>Per filo e per segno</i> . Milano, Bompiani, 1992.<br>Dardano, M.-Trifone, P.: <i>Grammatica italiana</i> . Firenze, Zanichelli, 1988 y ss.<br>Dardano, M.: <i>Manualetto di linguistica italiana</i> . Firenze, Zanichelli, 1991.<br>Moretti, G. B.: <i>L'italiano come seconda lingua nelle varietà del suo repertorio scritto e parlato</i> , Perugia, Guerra Edizione, 1994 <sup>2</sup> .<br>Renzi, L. (a cura di): <i>Grande grammatica di consultazione</i> . 2 vols., Bologna, Il Mulino, 1988.<br>Sabatini, F.: <i>La comunicazione e gli usi della lingua</i> . Torino, Loescher, 1984.<br>Serianni, Luca: <i>Grammatica Italiana. Italiano comune e lingua letteraria</i> . Torino, Utet, 1996. |

|                        |
|------------------------|
| <b>10.- Evaluación</b> |
|------------------------|

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

|   |
|---|
| <b>Consideraciones Generales</b>  |
| Se realizarán pruebas de evaluación a lo largo del curso sobre aspectos puntuales y una prueba final (oral y escrita) acorde con todos los contenidos desarrollados.<br>Para la evaluación final del alumno se tendrán en cuenta los siguientes criterios:<br>Participación activa en el aula, entrega de trabajos y traducciones, asistencia regular a clase, realización de tareas, exposición de trabajos orales y escritos.<br>Examen escrito y oral. |

|  |
|--|
| <b>Criterios de evaluación</b>   |
| Exámenes (parcial y final)<br>Trabajo de curso (redacciones, exposición y ensayo sobre un libro de lectura)<br>Participación en las clases teóricas y prácticas o seminarios |

|                                   |
|-----------------------------------|
| <b>Instrumentos de evaluación</b> |
| Exámenes y evaluación continua.   |

| <b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b> |                          |              |
|-----------------------------------|--------------------------|--------------|
| Metodología                       | Tipo de prueba a emplear | calificación |
| Examen                            | Parcial                  | 30%          |
| Examen                            | escrito                  | 50%          |
|                                   | oral                     |              |
| Pruebas                           | Trabajo autónomo         | 20%          |
|                                   | Total                    | 100%         |

|   |
|---|
| Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.): |
| Recomendaciones para la evaluación.   |
| Recomendaciones para la recuperación.   |

**11.- Organización docente semanal**

| SEMANA | Nº de horas Sesiones teóricas | Nº de horas Sesiones prácticas | Nº de horas Exposiciones y Seminarios | Nº de horas Tutorías Especializadas | Nº de horas Control de lecturas obligatorias | Evaluaciones presenciales/ No presenciales | Otras Actividades |
|--------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|--|--|-------------------|
| 1      | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 2      | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 3      | 2                             | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 4      | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 5      | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 6      | 2                             | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 7      | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 8      | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  | 2  |                   |
| 9      | 2                             | 2                              |                                       |                                     | 2  |  |                   |
| 10     | 2                             | 2                              |                                       |                                     |  |  | 2                 |
| 11     | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 12     | 2                             | 2                              | 2                                     |                                     |  |  |                   |
| 13     | 4                             | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 14     | 3                             | 2                              |                                       | 1                                   |  |  |                   |
| 15     |                               | 2                              |                                       |                                     |  |  |                   |
| 16     |                               |                                |                                       |                                     |  | 4  |                   |
| 17     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |
| 18     |                               |                                |                                       |                                     |  |  |                   |



## TRADUCCIÓN DIRECTA I (3ª LENGUA EXTRANJERA): ITALIANO

### 1.- Datos de la Asignatura

|                    |  |   |       |              |         |
|--------------------|--|---|-------|--------------|---------|
| Código             | 104641   | Plan  | Grado | ECTS         | 6       |
| Carácter           | Optativa   | Curso   |       | Periodicidad | 2º cuat |
| Área               | Filología Italiana y Traducción e Interpretación |   |       |              |         |
| Departamento       | Filología Moderna y Traducción e Interpretación  |   |       |              |         |
| Plataforma Virtual | Plataforma:                                      | Studium   |       |              |         |
|                    | URL de Acceso:                                   | <a href="http://moodle.usal.es">http://moodle.usal.es</a> |       |              |         |

### Datos del profesorado

|                     |  |           |   |
|---------------------|--|-----------|---|
| Profesor            | Yolanda Romano                                       | Grupo / s | 1 |
| Departamento        | Filología Moderna                                    |           |   |
| Área                | Filología Italiana                                   |           |   |
| Centro              | Facultad de Filología                                |           |   |
| Despacho            | Hospedería de Anaya                                  |           |   |
| Horario de tutorías | Cita previa  |           |   |
| E-mail              | <a href="mailto:yromano@usal.es">yromano@usal.es</a> | Teléfono  |   |

|                     |  |           |            |
|---------------------|--|-----------|------------|
| Profesor            | Jorge J. Sánchez Igleisas                    | Grupo / s | 1          |
| Departamento        | Traducción e Interpretación                  |           |            |
| Área                | Traducción e Interpretación                  |           |            |
| Centro              | Facultad de Traducción y Documentación       |           |            |
| Despacho            | 16   |           |            |
| Horario de tutorías | Cita previa                                  |           |            |
| E-mail              | <a href="mailto:jsi@usal.es">jsi@usal.es</a> | Teléfono  | 923 294580 |

|              |                       |           |   |
|--------------|-----------------------|-----------|---|
| Profesor     | Sara Velázquez        | Grupo / s | 1 |
| Departamento | Filología Moderna     |           |   |
| Área         | Filología Italiana    |           |   |
| Centro       | Facultad de Filología |           |   |

|                     |  |          |  |
|---------------------|--|----------|--|
| Despacho            | Hospedería de Anaya  |          |  |
| Horario de tutorías | Cita previa  |          |  |
| E-mail              | <a href="mailto:svelazquez@usal.es">svelazquez@usal.es</a> | Teléfono |  |

## 2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

|  |
|--|
| Bloque formativo al que pertenece la materia   |
| Traducción de la tercera lengua extranjera   |
| Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.   |
| Esta asignatura pertenece a las materias que permiten desarrollar una competencia traductora en el idioma escogido por el alumnado como tercera lengua extranjera. |
| Perfil profesional.  |
| Traductor profesional generalista.   |

## 3.- Recomendaciones previas

|  |
|--|
| Asignaturas que se recomienda haber cursado  |
| Las asignaturas de lengua italiana suficientes para alcanzar el nivel establecido para el curso (Italiano I, II, III y IV). El nivel de lengua que se asume para cursar esta materia es un B2 consolidado. |
| Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente   |
| --   |
| Asignaturas que son continuación   |
| --   |

## 4.- Objetivos de la asignatura

Profundizar en la traducción del italiano como tercera lengua extranjera al español y consolidar los procedimientos para resolver los problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas. Los textos tratados serán de tipo divulgativo, caracterizados por un mayor grado de complejidad conceptual y formal. Se hará especial énfasis el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.).

## 5.- Contenidos

Los contenidos se centran en la traducción de textos correspondientes a los siguientes ámbitos y géneros:

- Traducción periodística
- Traducción editorial
- Traducción literaria

## 6.- Competencias a adquirir

|  |
|--|
| Básicas/Generales.   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.</li> <li>• Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.</li> </ul> |

|   |
|---|
| Transversales.  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad para trabajar de forma autónoma y organizar el tiempo disponible.</li> <li>• Capacidad de rigor en la revisión y autocontrol de calidad.</li> </ul>  |
| Específicas.  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Capacidad de entender textos de los géneros mencionados en la primera lengua extranjera.</li> <li>• Capacidad de buscar fuentes documentales de apoyo a la traducción.</li> <li>• Capacidad de traducir los textos de su primera lengua extranjera a su lengua materna.</li> </ul> |

### 7.- Metodologías docentes

#### *Actividades presenciales*

Clases teórico-prácticas (ambas dimensiones se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura). En ellas se incluyen las traducciones individuales o en grupo de los estudiantes y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales cuando se estime conveniente.

#### *Actividades no presenciales*

Preparación de clases prácticas y elaboración de trabajos

### 8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

|                          | Horas dirigidas por el profesor |                        | Horas de trabajo autónomo | HORAS TOTALES |
|--------------------------|---------------------------------|------------------------|---------------------------|---------------|
|                          | Horas presenciales.             | Horas no presenciales. |                           |               |
| Clases teórico-prácticas | 60                              |                        | 90                        | 150           |
| Tutorías                 | -                               |                        |                           |               |
| <b>TOTAL</b>             | <b>60</b>                       |                        | <b>90</b>                 | <b>150</b>    |

### 9.- Recursos

#### Libros de consulta para el alumno

Cardinaletti, Anna; Giuliana Garzone (2005). *L'italiano delle traduzioni*. Milano: Franco Angeli.

Carmignani, I. (2008). *Gli autori invisibili*. Nardó: Besa Editrice

Eco U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani

Hatim B. e I. Mason (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel

Morini, M. (2007). *La traduzione. Teorie / Strumenti / Pratiche*, Milano, Sironi.

Moya, V. (2004). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Nasi, F. (2008). *La malinconia del traduttore*. Milano: Medusa

Osimo, B. (1998). *Manuale del traduttore*. Guida pratica con glossario. Milano: Hoepli

Sobrero, A.A. (1993). *Introduzione all'italiano contemporaneo*. La variazione e gli usi. Roma-Bari: Laterza.

#### Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se indicarán en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos

### 10.- Evaluación

|   |  |              |
|---|--|--------------|
| <b>Consideraciones Generales</b>  |  |              |
| El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:   |  |              |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Asistencia y participación activa en el aula</li> <li>• Realización de trabajos en el aula</li> <li>• Entrega de traducciones</li> </ul>   |  |              |
| <b>Criterios de evaluación</b>  |  |              |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Transmisión de significado.</li> <li>2. Transmisión de información.</li> <li>3. Transmisión de datos culturales.</li> <li>4. Adaptación a las convenciones textuales y al encargo de traducción.</li> <li>5. Errores léxicos y terminológicos.</li> <li>6. Errores ortotipográficos.</li> <li>7. Edición de la traducción.</li> </ol> |  |              |
| <b>METODOLOGIAS DE EVALUACION</b>   |  |              |
| Metodología   | Tipo de prueba a emplear   | calificación |
| Presencialidad y participación  |  | 10%          |
| Encargos para el aula y encargos finales  | Entrega de los textos de cada una de las partes que se trabajarán en clase | 90 %         |
| Cada una de las partes de la asignatura (periodística, editorial y literaria) debe aprobarse independientemente (en sus partes y porcentajes correspondientes) para hacer media y poder así superar la asignatura. Cada una de las partes constará al menos de 4 encargos de clase y de 1 encargo final.  |  |              |
| <b>Recomendaciones para la recuperación.</b>  |  |              |
| En la convocatoria extraordinaria el alumno deberá cumplir con el mismo número de entregas y pruebas presenciales que en la convocatoria ordinaria.   |  |              |